

Angelina (Aschenbrödel) wird von ihren Stiefschwestern gezwungen, wie ein Dienstmädchen Arbeiten im Haus zu verrichten, während sie sich verwöhnen lassen. Die boshaften Schwestern und ihr Vater versuchen zu verhindern, daß Angelina auf den Ball eingeladen wird, auf dem der Prinz die Schönste zu seiner Gattin erwählen wird, doch ihre Machenschaften sind vergebens, und schließlich werden Angelina und der Prinz vereinigt. In einem Freudenausbruch über ihr Glück vergibt Angelina ihrer Familie die Traurigkeit, die sie erleiden mußte, und verspricht, ihnen allen in Zukunft eine liebende Schwester, Tochter und Freundin zu sein.

ANGELINA

Geboren zu Leiden und Tränen
seufzte schweigend das Herz;
aber wie durch holden Zauber
in der Blüte meines Lebens,
wie ein plötzlicher Sonnenstrahl
veränderte sich mein Geschick.
Nein, nein; erhebt eure Augen!
Warum dies Zittern, warum?
Kommt an diese Brust;
Tochter, Schwester, Freundin,
alles findet ihr in mir.

Angelina (Cendrillon) est contrainte par ses demi-sœurs à travailler dans leur maison telle une domestique tandis qu'elles-mêmes profitent d'une vie faite de plaisirs. Les sœurs malveillantes ainsi que leur père tentent d'empêcher Cendrillon d'être invitée à un bal au cours duquel le prince choisira pour épouse la femme la plus belle, mais leurs machinations échouent et Cendrillon et le prince seront finalement réunis. Dans un sursaut de joie et de bonheur, Cendrillon pardonne à ses proches la peine qu'ils lui causèrent autrefois, promettant d'être à l'avenir une sœur, une fille ou une amie aimante pour chacun.

ANGELINA

Je nais au tourment et aux pleurs,
je souffris, le cœur muet;
mais par un doux enchantement,
dans la fleur de mon âge,
comme un rapide éclair
ma fortune a changé.
Non, non, séchez vos cils!
Pourquoi trembler, pourquoi?
Volez donc vers ce cœur;
vous trouverez en moi
une enfant, une amie, une sœur.

ROSSINI: LA CENERENTOLA NACQUI ALL'AFFANNO...NON PIÙ MESTA (ATTO II)

Angelina (Cinderella) is forced by her step-sisters to work around the house as a servant while they enjoy a pampered life. The spiteful sisters and their father try to prevent Cinderella being invited to the ball at which the prince will choose the most beautiful woman to be his wife, but their machinations fail and eventually Cinderella and the prince are united. In a joyous outburst of happiness, Cinderella forgives her relatives for the earlier sadness they caused her, promising to be a loving sister, daughter and friend to them all in the future.

ANGELINA

I was born to sorrow and weeping,
and my heart suffered in silence;
but by some sweet enchantment,
in the flower of my youth,
like a flash of lightning,
my lot has now been changed.
No, no; dry your eyes;
why do you tremble – oh, why?
Come to my arms;
daughter, sister and friend –
all you will find in me.

ANGELINA

1 Nacqui all'affanno e al pianto,
soffri tacendo il core;
ma per soave incanto,
dell'età mia nel fiore,
come un baleno rapido
la sorte mia cangiò.
No, no; tergete il ciglio
perché tremar, perché?
A questo sen volate;
figlia, sorella, amica,
tutto trovate in me.

Nicht mehr werde ich niedergeschlagen
am Feuer vor mich hin trällern.
Ach, ein Blitzschlag, ein Traum, ein Spiel
war mein langes Leid.

Prinzessin Mathilde von Habsburg, die Schwester des tyrannischen österreichischen Gouverneurs des Schweizer Kantons Uri, liebt Arnold, den Sohn des Schweizer Patrioten Melchthal. Als man sie auf einem Jagdausflug in einem dunklen Wald alleinläßt, denkt Mathilde über diese Liebe und die Schwierigkeiten nach, die sie angesichts der politischen Situation verursacht.

MATHILDE
Endlich entfernen sie sich!
Ich hoffe, ihn wiederzusehen,
und das Herz hat mich nicht betrogen.
Er folgte mir; weit kann er nicht sein.
Ich bebe, weh! wenn er nicht hierher käme!
Woher kommt das geheimnisvoll starke Gefühl,
aus dem das Feuer erwuchs, mit dem ich ihn
liebe?
Arnold! Arnold! Ach! Nur an dich denke ich.

Plus jamais au coin du feu
je ne resterai seule à chanter.
Ah, mon long émoi ne fut
qu'un éclair, un songe, un jeu.

La princesse Matilda de Habsbourg, sœur du tyrannique gouverneur autrichien du canton suisse d'Uri, est amoureuse d'Arnoldo, le fils d'un patriote suisse, Melchthal. Restée seule dans une sombre forêt lors d'une chasse à courre, Matilda songe à cet amour et aux difficultés qu'il suscite, étant donné la situation politique.

MATHILDE
Ils s'éloignent enfin !
J'espérai le revoir
et mon cœur ne m'a point trompée.
Il m'a suivie : il ne peut être loin.
Je tremble, hélas ! et s'il venait !
D'où vient ce sentiment profond, mystérieux,
dont je nourris l'ardeur, et que j'aime peut-
être ?
Arnoldo ! Arnoldo ! Ah, c'est vers toi que je
soupire,

Non più mesta accanto al fuoco
starò sola a gorgheggiar.
Ah, fu un lampo, un sogno, un giuoco
il mio lungo palpitar.

ROSSINI: GUGLIELMO TELL S'ALLONTANANO ALFINE...SELVA OPACA (ATTO II)

MATILDA
2 S'allontanano alfine!
Io sperai rivederlo,
e il cor non m'ha ingannata.
Ei me seguia...lontano esser non puote.
Io tremo, ohimè!...se qui venisse mai!
Onde l'arcano sentimento estremo
di cui nutro l'ardor, ch'amo fors'ancor?
Arnoldo! Arnoldo! Ah, sei pur tu ch'io bramo.

No longer sadly moaning
will I sit alone by the fire.
Ah, nothing but a flash, a dream, a jest
was all my long distress.

The Habsburg Princess Matilda, sister of the tyrannical Austrian governor of the Swiss canton of Uri, is in love with Arnoldo, the son of the Swiss patriot, Melchthal. Left alone in a dark forest while out on a hunting expedition, Matilda reflects upon this love and the difficulties it causes in the light of the political situation.

MATILDA
At last they have gone!
I hoped to see him again,
and my heart has not deceived me.
He followed me...he could not be far.
I am trembling, alas!...if someone should come!
Whence came this mysterious feeling,
whose warmth I cherish, of loving him?
Arnoldo! Arnoldo! Ah, it is you alone I desire.

Du einfacher Mann dieser Lande,
dieser Berge Stolz und teure Hoffnung,
du allein bist es, der meine Gedanken
bezaubert,
bist die Ursache meiner Furcht.
Oh, könnte ich mich doch ihm offenbaren!

Ich liebe dich, ja, ich liebe dich, Arnold!
Du rettetest meine Tage
und erwecktest in mir die mächtigste Liebe.
Stiller Wald, verlassene Heide,
welche eine Freude dein Anblick mir gibt!

Auf den Bergen, wo der Wind gebietet,
öffnet sich mein Herz dem Frieden.
Nur das Echo kann mein Leid vernehmen.

Du schöner Stern, dessen süßer Widerschein
meine irrenden Schritte leitet,
du zeigst mir, wo Arnold umherwandert:
er allein wird mein Leid vernehmen.

*Semiramis, die Königin von Assyrien, lustwandelt
in den Hängenden Gärten von Babylon. Sie freut
sich darauf, den gutaussehenden jungen General
Arsace wiederzusehen, in den sie sich verliebt
hat, ohne zu wissen, daß er in Wirklichkeit ihr*

simple habitant de ces campagnes,
orgueil et cher espoir de ces montagnes,
c'est toi seul qui charmes ma pensée,

et qui es cause de ma peur.
Ah, que je puisse au moins l'avouer à moi-
même !

Je t'aime, je t'aime, Arnaldo !
Tu a sauvé mes jours
et réveillé en moi un plus puissant amour.
Opaques forêts, désertes bruyères,
que votre vue m'inspire de plaisir !

C'est sur les monts où règne la tempête,
que mon cœur peut s'ouvrir à la paix.
Et l'écho seul, l'écho seul apprendra mes
souffrances.

Toi, bel astre dont le doux reflet
guide mon pas errant,
montre-moi où chemine Arnaldo :
lui seul, lui seul apprendra mes peines.

*Sémiramis, reine d'Assyrie, se promène dans les
jardins suspendus de Babylone. Elle espère
revoir une fois encore le beau et jeune général
Arsace dont elle s'est éprise, ignorant qu'il
s'agit en réalité de son fils. Le simple fait de*

Semplice abitator di questi campi,
di questi monti caro orgoglio e speme,
sei tu solo che affascini il mio pensiero,

che il mio timor cagioni.
Oh! almen ch'io possa confessarlo a me stessa!

Io t'amo, sì, t'amo, Arnaldo!
Tu i giorni miei salvasti,
e l'amor più possente in me destasti.
Selva opaca, deserta brughiera,
qual piacer la tua vista mi dà!

Sovra i monti ove il turbine impera,
alla calma il mio cor s'aprirà:
l'eco sol, l'eco sol le mie pene udirà.

Tu, bell'astro al cui dolce riflesso
il mio passo vagante sen va,
tu mi addita ove Arnaldo si aggira;
esso solo, esso solo le mie pene udirà.

ROSSINI: SEMIRAMIDE BEL RAGGIO LUSINGHIER (ATTO I)

A simple native of these fields,
the pride and hope of these mountains,
you alone charm my thoughts

and arouse my fears.
Oh, could I but confess it to myself!

I love you, yes, I love you, Arnaldo!
You have saved my life,
and awakened in me the greatest love.
Sombre forests, solitary heath,
what pleasure it is to see thee!

Here in the mountains where whirlwinds rule
my heart opens up to tranquillity;
only the echo will hear my lament.

Thou fair star whose gentle rays
guide my wandering steps,
show me the way Arnaldo will come;
thou alone wilt hear my lament.

*Semiramis, Queen of Assyria, is walking in the
Hanging Gardens of Babylon. She is looking
forward to seeing once again the handsome
young general Arsace, with whom she has
fallen in love, not knowing that he is in fact her*

Sohn ist. Der Gedanke an Arsace und die Aussicht, ihn zu heiraten, erfüllt sie mit Freude und Zufriedenheit.

SEMIRAMIS

Ein schöner schimmernder Strahl
der Hoffnung und des Glücks
leuchtet endlich für mich, ach ja!
Arsace kehrte zurück, ah!
Ja, zu mir wird er kommen.
Diese Seele, die bis jetzt
seufzte, zitterte, schmachtete,
o wie sie auflebte!
Aller Schmerz entwich
aus meinem Herzen, meinen Gedanken,
die Angst verschwand. Ja!
Ein schöner schimmernder Strahl
der Hoffnung und des Glücks
leuchtete endlich für mich, ja.
Arsace brachte die Ruhe
diesem Herzen zurück,
Arsace kehrte zurück, ja!
er, der zu mir kommen wird!
Süßer Gedanke an jenen Augenblick,
dir lächelt dies liebende Herz, ja!
Um wieviel teurer nach dem Leiden
ist der schöne Augenblick des Friedens und der
Liebe,
ist der schöne Augenblick der Freude und der
Liebe!
Ah! Süßer Gedanke, usw.

penser à Arsace la comble de joie et de bonheur, de même la perspective de l'épouser.

SÉMIRAMIS

Un beau rayon flatteur
d'espoir et de plaisir
enfin brille pour moi, ah oui !
Arsace est de retour, ah !
et va venir ici.
Cette âme, qui jusqu'alors
a gémi, tremblé, languit,
ô comme elle respire !
Toute douleur a disparu
de mon cœur ; de ma pensée
la terreur s'est enfuie. Oui !
Un beau rayon flatteur
d'espoir et de plaisir
enfin brille pour moi, oui.
Arsace va rendre la paix
à mon cœur.
Arsace est de retour, oui,
il vient me voir ici !
Douce pensée de cet instant,
vers toi sourit mon cœur aimant, oui.
Ah, comme est plus cher, après le tourment,
le beau moment d'amour et de paix,
le beau moment d'amour et de joie !
Ah ! Douce pensée de cet instant, etc.

SEMIRAMIDE

3 Bel raggio lusinghier
di speme e di piacer
alfin per me brillò!
Arsace ritornò,
sì, a me verrà.
Quest'alma che sinor
gemé, tremò, languì,
ah! come respirò!
Ogni mio duol spari
dal cor, dal mio pensier
sì dileguò il terror, sì!
Bel raggio lusinghier
di speme e di piacer
alfin per me brillò!
La calma a questo cor
Arsace renderà;
Arsace ritornò,
ah, qui a me verrà.
Dolce pensiero di quell'istante,
a te sorride l'amante cor;
sì, come più caro dopo il tormento
è il bel momento di pace e amor,
è il bel momento di gioia e amor!
Ah! dolce pensiero di quell'istante, ecc.

son. She is filled with joy and contentment as she thinks of Arsace and the prospect of marrying him.

SEMIRAMIS

Fair flattering sunshine
of hope and pleasure
has at last shone for me!
Arsace has returned,
yes, and will come to me.
This spirit that before
wept, trembled, languished,
ah! has been relieved!
All grief has vanished
from my heart, from my thoughts,
and terror has disappeared, ah yes!
Fair flattering sunshine
of hope and pleasure
has at last shone for me!
Arsace will bring calm
to my heart once again;
Arsace has returned
and will come here to me!
Gentle thoughts of that moment,
my loving heart smiles at thee;
far sweeter after suffering
are times of peace and love,
are time of joy and love!
Ah, gentle thoughts of that moment, etc.

Maria, eine Marketenderin in der französischen Armee, ist von dem Regiment, das sie als Baby auf einem Schlachtfeld ausgesetzt fand, adoptiert worden. Nun ist sie zu einer schönen jungen Frau herangewachsen und mit Tonio, einem jungen Tiroler, verlobt, der gerade ins Regiment eingetreten ist, um sie heiraten zu können. Tonio kommt in seiner neuen Uniform, um Anspruch auf seine Braut zu erheben, doch da erscheinen unerwartet Marias adlige Verwandte. Sie bestehen darauf, daß sie mit ihnen kommt und bei ihnen lebt; außerdem soll sie jemanden heiraten, der reich ist. Tieftraurig, weil sie sowohl ihr geliebtes Regiment als auch den Mann, den sie liebt, verlassen muß, bittet sie die Soldaten, nicht zu weinen, als sie sich von ihnen verabschiedet.

MARIA

Ich muß scheiden, o meine Waffenfreunde!
Und weit fort von euch muß ich ziehen!
Aber, habt Mitleid, verbergt die Tränen vor mir,
eure Herzen sind das höchste Gut für mich!

Ich muß scheiden, ach! Habt Mitleid, verbergt
die Tränen:

Lebt wohl, lebt wohl, ich muß scheiden.
Ich muß scheiden! Lebt wohl, lebt wohl,

Maria, une vivandière de l'armée française, a été adoptée par le régiment qui, enfant, l'avait trouvée abandonnée sur le champ de bataille. Maintenant devenue une belle jeune femme, elle est sur le point d'épouser Tonio, jeune homme du pays qui vient justement de rejoindre le régiment de manière à pouvoir prétendre à sa main. Tonio, arborant son nouvel uniforme, vient réclamer sa fiancée lorsque de manière tout à fait impromptue la famille, noble, de Maria, se fait connaître, insistant pour qu'elle vienne vivre avec eux et qu'elle épouse quelqu'un de riche. Doublement triste de devoir quitter son cher régiment ainsi que l'homme qu'elle aime, elle implore les soldats de ne pas pleurer et leur fait ses adieux.

MARIA

Je dois partir, ô mes compagnons d'armes !
Et désormais m'en aller loin de vous !
Mais, par pitié, cachez-moi vos larmes,
pour moi, votre coeur est un suprême lien !

Je dois partir, ah ! Par pitié, cachez ces pleurs ;

adieu, adieu, je dois partir.
Je dois partir ! Adieu.

DONIZETTI: LA FIGLIA DEL REGGIMENTO CONVIEN PARTIR (ATTO I)

Maria, a vivandière in the French army, has been adopted by the regiment that found her as a baby abandoned on a battlefield. Now grown into a beautiful young woman, she is to marry Tonio, a local youth who has just joined the regiment in order to qualify for her hand. Tonio, wearing his new uniform, comes to claim his bride, but Maria's noble relations unexpectedly arrive. They insist that she must go and live with them and marry somebody rich. Doubly sad at leaving her beloved regiment as well as the man she loves, she urges the soldiers not to weep as she bids them farewell.

MARIA

4 Convien partir, o miei compagni d'arme;
e d'ora in poi lontan da voi fuggir.
Ma, per pietà, celate a me quel pianto:
ah! il vostro core per me è supremo incanto.

Convien partir...ah! per pietà, celate il pianto...

addio, convien partir.
Convien partir! Addio!

MARIA

I must leave you, o my comrades-in-arms;
and henceforth be far from you.
But, for pity's sake, hide your tears:
ah, for me your hearts are supreme
enchantment.

I must leave you – ah, for pity's sake, hide
your tears...

Farewell, I must go.
I must leave you! Farewell,

ihr, die ihr die Liebe
der ersten Jahre in meinem Herzen weckt,
und die ihr mit mir Freuden und Leiden teilt;
mein Glück hat sich zu Reichtum und Gold
verwandelt.
Ich muß scheiden ... habt Mitleid, verbergt die
Tränen vor mir ...
Lebt wohl, ich muß scheiden.

vous qui avez fait naître
en mon coeur l'amour dès les premiers instants,
vous avec qui j'ai partagé joies et tourments ;
mon heureuse condition s'est changée en
richesses.
Je dois partir, ah ! Par pitié, cachez ces pleurs ;
adieu, je dois partir.

Voi che l'amore sin dai prim'anni
a me destaste in cor,
e con me divideste e gioie e affanni.
Il mio felice stato è in bene e in ôr mutato.
Convien partir...ah! per pietà, celate il pianto
addio, convien partir.

to you who awakened loved
in my heart from earliest years
and shared my joys and sorrows.
My happy state is now changed into
possessions and riches.
I must leave you – ah, for pity's sake hide
your tears...
Farewell, I must go.
Translation © Gwyn Morris, 1965

Gennaro, ein Gast auf einem Maskenball in Venedig, schläft auf der Terrasse vor dem Palazzo, wo der Ball stattfindet, ein. Die wegen ihres unsittlichen und ausschweifenden Lebenswandels verrufene Lucrezia Borgia erscheint in einer Gondel und betrachtet den jungen Mann liebevoll. Er ist eigentlich ihr Sohn, obwohl er dies nicht weiß. Sie bewundert sein stolzes Gesicht und spricht von der zärtlichen Liebe, die sie für ihn empfindet, wobei sie hofft, daß er sie nicht eines Tages verachten wird. Sie widersteht der Versuchung, ihn aufzuwecken, während sie die Maske hebt, um eine Träne wegzuwischen.

Gennaro, invité à un bal masqué à Venise, s'endort sur la terrasse du palais où le bal est donné. Lucrezia Borgia, tristement réputée pour son immoralité et sa vie de débauche, arrive en gondole et pose un regard plein de tendresse sur le jeune homme qui se trouve être son fils, bien que lui-même l'ignore. Elle admire son fier visage et laisse libre cours à ses sentiments les plus tendres, espérant que jamais il ne l'accablera de son mépris. Elle résiste à la tentation de l'éveiller tandis que, ayant baissé son masque, elle essuie une larme.

**DONIZETTI: LUCREZIA BORGIA
TRANQUILLO EI POSA!...COM'È
BELLO! QUALE INCANTO! (ATTO I)**

Gennaro, a guest at a masked ball in Venice, falls asleep on the terrace outside the palace where the ball is taking place. Lucrezia Borgia, infamous for her immorality and debauchery, arrives in a gondola and gazes affectionately at the young man, who is actually her son although he himself does not know it. She admires his proud face and expresses her tender love for him, hoping that he will not come to despise her one day. She resists the temptation to awaken him as she lowers her mask to wipe away a tear.

LUCREZIA
Er ruht sanft.
Mögen alle seine Nächte
so ruhig sein!
Und niemals darf er wissen,
wie meine Nächte sind,
wie groß die Qual ist, ach!
wie groß die Qual ist, *usw.*
Wie schön er ist! Welcher Zauber
aus diesem ehrlichen Antlitz spricht!
Nein, niemals waren meine Gedanken
von solcher Reinheit durchdrungen.
Meine Seele ist erfüllt von Freude,
nun, da ich ihn endlich sehen kann.
Erspare mir, Himmel, die Qual,
daß er mich eines Tages verachtet.
Ach, erspare, *usw.*
Wenn er erwache? ... Nein, er darf
mein Gesicht nicht sehen;
das tränenerfüllte Auge
darf ich nur für einen Augenblick heben.
Während das Herz voller Leid seufzt,
während ich weine, dir nahe,
schlafe und träume, o süßes Wesen,
einzig von Freude und Vergnügen,
und ein schützender Engel
wecke dich einzig zur Freude!
Ach! Traurige Nächte und bittere Tage
muß einzig ich ertragen.
Träume von Freuden, und ein Engel

LUCREZIA
Il repose paisiblement.
Ah, que ses nuits désormais
puissent toutes êtres aussi paisibles !
Et qu'il n'éprouve jamais,
comme moi dans mes nuits,
ce qu'est le tourment !
Et qu'il n'éprouve jamais, etc.
Comme il beau ! Quel charme
respire ce visage fier et droit !
Non jamais si plein de grâces,
ma pensée ne se l'était peint.
Ah, de pouvoir le contempler,
mon âme déborde de joie !
Épargne-moi, ô ciel, la douleur
d'être un jour méprisée par lui.
Épargne moi, ô ciel, etc.
Et si je l'éveillais ?... Non, je n'ose,
pas plus que de découvrir mon visage ;
et pourtant il me faut, un instant,
sécher mes yeux pleins de larmes.
Alors que gémit mon coeur soumis,
que je pleure, que je pleure près de toi,
dors et ne rêve, ô doux objet,
que d'amour et de bonheur.
et qu'un ange tutélaire
ne t'éveille que pour le plaisir !
Ah ! seule, je dois passer
de tristes nuits, d'amères veilles !
Rêve et dors, et qu'un ange

LUCREZIA
5 Tranquillo ei posa...
oh! sian così tranquille
le sue notti sempre!
E mai provar non debba
qual delle notti miei,
quanto è il tormento!
E mai provar, ecc.
Com'è bello! Quale incanto
in quel volto onesto e altero!
No, giammai leggiadro tanto
non sel pinse il mio pensiero,
l'alma mia di gioia è piena,
or che alfin lo può mirar...
Mi risparmi, o ciel, la pena
ch'ei mi debba un dì sprezzar,
ah! risparmi, o ciel, ecc.
Se il destassi?...No: non oso,
né scoprire il mio sembiante:
pure il ciglio lagrimoso
terger debbo un solo istante.
Mentre geme il cor sommosso,
mentre piango a te d'appresso,
dormi e sogna, o dolce oggetto,
sol di gioia e di diletto,
ed un angiol tutelare
non ti desti che al piacer!
Ah! triste notti e veglie amare
debbo sola sostenere.
Gioie sogna, ed un angiol

LUCREZIA
He lies there so peacefully...
o, may his nights
always be so serene!
And may he never
experience the torment
of my nights!
May he never experience, etc.
How handsome he is! What charm
in that honest, proud face!
No, I never imagined him
to be so comely.
My heart is filled with joy
now that at last I can see him...
O heaven, spare me the grief
that one day he may despise me,
ah, spare me the grief, etc.
Shall I waken him?...No, I dare not,
nor can I unmask my face:
yet I must wipe
a tear from my eye for a moment.
While my heart softly mourns,
while I weep beside you,
sleep and dream, sweet object
of my sole joy and delight,
and may a guardian angel
waken you only to pleasure!
Ah! bitter nights of wretched sleeplessness
must I suffer alone.
Dream of joys, and may a guardian angel

wecke dich einzig zur Freude auf!
Träume von Freuden, usw.

Ne t'éveille que pour le plaisir !
Rêve et dors, etc.

non ti desti che al pacier!
Gioie sogna, ecc.

waken you only to pleasure!
Dream of joys, etc.

Translation © Gwyn Morris, 1965

Der schüchterne junge Bauer Nemorino hat sein Geld vergeudet, um einen Liebestrank zu kaufen, von dem er glaubt, er werde ihm ermöglichen, das Herz Aminos zu gewinnen, der hübschen jungen Gutsbesitzerin, der er seit einiger Zeit erfolglos den Hof macht. Als Adina herausfindet, daß Nemorino nur deshalb in die Armee eingetreten ist, um mit dem Handgeld eine zweite Flasche des nutzlosen Elixirs erstehen zu können, kauft sie ihn frei und überreicht ihm die Papiere mit dem Rat, er solle in der Heimat bei seinen Freunden bleiben, die ihn lieben.

Nemorino, jeune et timide paysan, a dépensé tout son argent pour acheter un élixir d'amour dont il espère qu'il lui permettra de gagner le cœur d'Adina, jolie et jeune propriétaire terrienne qu'il a tenté en vain de séduire depuis quelques temps. Lorsqu'Adina découvre que Nemorino s'est engagé dans l'armée juste pour toucher la gratification accompagnant tout enrôlement de manière à pouvoir acheter un second flacon de l'inutile élixir, elle rachète sa liberté et lui tend les papiers, tout en lui conseillant de rester au pays natal avec les amis qui l'aiment.

The shy peasant youth Nemorino has squandered his money in buying a love potion which he believes will enable him to win the heart of Adina, a pretty young landowner whom he has been unsuccessfully courting for some time. When Adina discovers that Nemorino has joined the army only to get the enlistment bounty so that he can purchase a second bottle of the useless elixir, she buys back his freedom, handing the papers to him with the advice that he should stay in his own part of the world with the friends who love him.

ADINA
Nimm: sei frei durch mich.
Bleibe in deinem Heimatland,
es gibt kein so grausames Geschick,
daß es sich nicht eines Tages
ändern könnte.
Bleibe.
Hier, wo alle dich lieben,
sollst du, klug, liebenswert, ehrlich,

ADINA
Prends,
Prends ; grâce à moi, tu es libre :
reste au pays natal,
il n'est destin si cruel
qui ne puisse changer un jour.
Reste.
Ici où tout le monde t'aime,
honnête, sage, amoureux,

ADINA
6 Prendi,
prendi; per me sei libero;
resta nel suol natio,
non v'ha destin si rio,
che non si cangi un di.
Resta.
Qui, dove tutti t'amano,
saggio, amoroso, onesto,

ADINA
Here you are,
take them, my hand has set you free.
Stay in your native land,
no lot is so hard
but it may change some day.
Stay.
Here, where everybody loves you,
circumspect, affectionate and honest,

**DONIZETTI: L'ELISIR D'AMORE
PRENDI, PRENDI; PER ME SEI
LIBERO (ATTO II)**

klug und liebenswert, ah!
nicht für immer unzufrieden
und niedergeschlagen sein, ah nein! usw.

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO
Übersetzung: Johanna Mayr

sage, honnête, ah !
non, tu ne pourras pas
rester triste et mécontent, ah non ! etc.

NOTES : TONY LOCANTRO
Traduction : Michel Roubinet

saggio, onesto, ah!
sempre scontento e mesto
no, non sarai così, ah no! ecc.

circumspect and honest, ah!
thus dissatisfied and cast down
you won't always be, ah no! etc.

NOTES: © TONY LOCANTRO, 1997